

Архимандрит Сергей (Акимов)

Проблемы перевода Еккл. 1:9

В статье рассматриваются сложности, возникающие при переводе отрывка Еккл. 1:9, в котором подчеркивается, что в мире не происходит ничего нового, все, что было, то и будет. Затрагиваются разные подходы, характерные для славянских, русских и английских переводов данного текста, а также для древних церковных толкователей отрывка.

Ключевые слова: Книга Екклезиаста, литература мудрости, иудаика, библейская экзегетика, библейский перевод.

מה־שְׁהָיָה הוּא שִׁיְהִיָּה
וּמִה־שִׁנְעָשָׂה הוּא שִׁיעָשָׂה
וְאֵין כָּל־חֶדֶשׁ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ

*Что было, то и будет,
что делалось, то и будет делаться,
и нет ничего нового под солнцем¹.*

Мысль о том, что в этом мире нет ничего нового, и то, что кажется новым, является лишь повторением забытого

Архимандрит Сергей (Виталий Викторович Акимов) – доктор богословия, профессор, ректор Минской духовной академии (luhot_ru@mail.ru)

¹ Здесь и далее цитаты из Книги Екклезиаста даются в авторском переводе с еврейского языка по изданию: Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. Цитаты из других книг приводятся в Синодальном переводе по изданию: Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М.: Издательство Московской Патриархии, 2013.

старого, высказывается в Книге Екклесиаста неоднократно. В различном культурно-историческом и богословском контексте слова из Еккл. 1:9 получали различную интерпретацию. Анализ толкований этого отрывка был проделан нами в отдельной статье¹. Однако имеется и ряд сложностей, которые возникают при переводе этого небольшого фрагмента книги.

При переводе 9 стиха первой главы Книги Екклесиаста сразу встает вопрос о вопросительном или утвердительном характере высказываний этого стиха. Стих начинается со слова *מָה*, которое в классическом еврейском языке обычно является вопросительным местоимением. И Септуагинта (*τί τὸ γεγονός, αὐτὸ τὸ γενησόμενον· καὶ τί τὸ πεποιημένον, αὐτὸ τὸ ποιηθῆσόμενον*²), и Вульгата (*quid est quod fuit ipsum quod futurum est quid est quod factum est ipsum quod fiendum est*³) видят в данном стихе краткие вопросы и ответы на эти вопросы.

В русском переводе толкования Иеронима Стридонского на Книгу Екклесиаста 9 стих первой главы передается так: «Что есть то, что было? То же, что будет. И что есть то, что сделано? То же, что сделается. И нет ничего нового под солнцем»⁴.

Вопросы и ответы усматривал в 9 стихе и Григорий Нисский, о чем свидетельствует его «Точное истолкование Екклесиаста»: «Екклесиаст сам себя спрашивает, и сам себе отвечает. Ибо спросив: *что было?*, говорит: *тожде есть,*

¹ *Сергий (В. В. Акимов), архимандрит.* «Нет ничего нового под солнцем»: проблемы толкования Еккл. 1:9–11 // Скрижали. Серия «Ветхозаветные исследования». Выпуск 17. Минск : Издательство Минской духовной академии, 2019. С. 34–67.

² *Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes (Editio Minor, Duo Volumina In Uno) / Ed. A. Rahlfs.* – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

³ *Biblia Sacra Vulgata.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.

⁴ *Иероним Стридонский.* Толкование на Книгу Екклесиаст, к Павле и Евстохии // Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 6. Киев, 1880. (Библиотека святых отцов и учителей Церкви западной, издаваемая при Киевской Духовной Академии. Книга 11. Часть 6). С. 10.

еже будет, и еще спросив: что было сотвореное?, отвечает: тожде иматъ сотворитися (Еккл. 1:9). Итак к чему же этот вопрос?»¹. Можно отметить, что в русском переводе данного отрывка, осуществленном Московской духовной академией, слова из Книги Екклесиаста цитируются по церковнославянскому переводу, а не так, как они даны в греческом оригинале произведения Григория Нисского. Сам же Григорий Нисский цитирует 9 стих первой главы по Септуагинте, добавляя только слово φησί ².

П. А. Юнгеров в комментарии к своему переводу данного фрагмента на русский язык по тексту Септуагинты отмечает, что в славянском переводе используется положительная форма, которая не соответствует еврейскому, греческому и латинскому тексту, где присутствуют вопросы: «что было? то будет: что сделано? то будет делаться – τί γεγονός; αὐτὸ τὸ γειησόμενον. καὶ τί τὸ πεποιημένον; αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον»³. Несмотря на это, в своем собственном переводе он следует именно церковнославянской традиции: «Что было, то и есть, и то же будет, и что делалось, то и будет делаться»⁴, добавляя в перевод слова, отсутствующие в греческом тексте.

Древние переводы – Септуагинта и Вульгата – опираются на то, что в классическом еврейском языке местоимение מָה является вопросительным. Однако современные исследователи Масоретского варианта Книги Екклесиаста считают, что в данном случае в еврейском тексте не предполагается вопрос⁵. При этом обращают внимание и на то, что

¹ Творения святого Григория Нисского. Часть 2. Москва : Типография В. Готье, 1861. С. 221.

² τί τὸ γεγονός; αὐτὸ, φησί, τὸ γειησόμενον· καὶ τί τὸ πεποιημένον; αὐτὸ, φησί, τὸ ποιηθησόμενον (*Gregoire de Nysse. Homelies sur L'Ecclesiaste. Homelie I, 13 / Sources Chretiennes, 416. Paris, 1996. P. 140*).

³ Юнгеров П. А. Книги Екклесиаст и Песнь Песней в русском переводе с греческого текста с введением и примечаниями. Казань : Центральная типография, 1916. С. 12.

⁴ Там же.

⁵ *Whitley Charles F. Koheleth : His Language and Thought. Berlin, New York : de Gruyter, 1979. (Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft : Beih. ; 148). P. 10.*

слово מָה используется в положительном смысле как неопределенное местоимение, например, в 1 Цар. 19:3 («а я выйду и стану подле отца моего на поле, где ты будешь, и поговорю о тебе отцу моему, и что увижу (וְרָאִיתִי מָה) [или: и если увижу что-нибудь], расскажу тебе») и 2 Цар. 18:22 («что бы ни было (וְיָהִי מָה), но и я побегу за Хусием»).

Поэтому большинство переводчиков предпочитает использовать в начале этого стиха утвердительные предложения. Это можно видеть и в русских, и в английских текстах, так же, как и в церковнославянском тексте.

Еврейское выражение מַה־שֶׁהָיָה, с которого начинается стих, встречается в Книге Екклезиаста еще три раза – Еккл. 3:15; 6:10; 7:24. Во всех этих случаях речь идет о том, что происходит или происходило в мире. Кроме того, с этим же глаголом, но в форме имперфекта, подобное выражение (מַה־שֶׁיְהִי) также встречается в книге три раза – Еккл. 3:22; 8:7; 10:14, где оно имеет отношение к тому, что произойдет в будущем. Следует обратить внимание на то, что в еврейской Библии конструкция ...מַה־שֶׁ встречается только в Книге Екклезиаста. Однако она характерна для раввинистической литературы, имеется в Мишне¹, что еще раз свидетельствует о позднем происхождении Книги Екклезиаста.

Была попытка связать начало первого выражения 9 стиха – מַה־שֶׁ с финикийским מַה. М. Дахуд усматривал здесь отражение финикийского влияния на автора Книги Екклезиаста². Однако особой популярностью данное предположение не пользуется.

¹ *Seow Choon-Leong*. Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. Yale University Press, 1997 (Anchor Yale Bible Commentary). P. 110.

Holmsted R. D., Cook J. A., Marshal Ph. S. Qoheleth. A Handbook on the Hebrew Text. Waco : Baylor University Press, 2017. (Baylor Handbook on the Hebrew Bible). P. 63.

² *Dahood M. J.* Canaanite-Phoenician Influence in Qoheleth // *Biblica*. No 33. 1952. P. 45.

Подробнее см.: *Whitley Charles F.* Koheleth : His Language and Thought. P. 10–11.

В русские переводы Еккл. 1:9 опираются на Масоретский текст и отличаются единообразием: «Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем» (Синодальный перевод¹, перевод Д. А. Хвольсона²), «Что было, то и будет, что случалось, то и случится, и нет ничего нового под солнцем» (РБО)³, «Будет то, что и было уже, что случалось, то и случится, и нет ничего нового под солнцем» (Заокский перевод)⁴, «Что было, то и будет, и что творилось, то и будет твориться, и нет ничего нового под солнцем» (перевод Мордехая Гринберга)⁵, «Что было, то и будет, и что творилось, то творится, и нет ничего нового под солнцем» (перевод И. Дьяконова)⁶, «Что было в прошлом, то и теперь, и что делалось прежде, то происходит и ныне. Ничего под солнцем нового нет» (перевод Э. Г. Юнца)⁷, «Что было, то и будет. И что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем» (перевод М. Рижского)⁸, «Что было, то и будет. Что произошло, то и

¹ Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М.: Издательство Московской Патриархии, 2013.

² Книга Екклесиаста / Перевод М. А. Голубева и Д. А. Хвольсона // Книги Священного Писания Ветхого Завета в русском переводе: В 2 томах. СПб., 1861–1868.

³ Библия. Современный русский перевод. Учебное издание / Пер. с древнеевр., араб. и древнегреч. М.: Российское Библейское общество, 2017.

⁴ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. М.: Издательство ББИ, 2015. (Серия «Современная библеистика»).

⁵ Свиток Когелет / перевод с древнееврейского и комментариев под ред. Мордехая Гринберга. М.; Иерусалим: Мосты культуры/Гешарим, 2017.

⁶ Екклесиаст / Перевод И. М. Дьяконова // Поэзия и проза Древнего Востока. М.: Художественная литература, 1973.

⁷ Книга Экклесиаста / Перевод Э. Г. Юнца // Вопросы философии. 1991. № 8.

⁸ *Рижский М. И.* Книга Экклесиаста. В поисках смысла жизни. Новосибирск, 1995.

произойдет. Нет ничего нового на земле» (перевод Г. Вишенчук-Вишеньки)¹.

Несколько выделяются только два перевода, которые для передачи еврейского слова הַיּוֹם используют настоящее время: «творится» (И. Дьяконов), «происходит» (Э. Г. Юнц), а также перевод Г. Вишенчук-Вишеньки, где слова «под солнцем» заменяются словами «на земле».

Церковнославянский перевод Библии образуют отдельную традицию: «Что было, тожде есть, еже будет: и что было сотворенное, тожде имать сотворитися: и ничтоже ново под солнцем»². Как отмечалось, эту традицию сохранил в своем переводе на русский язык П. Юнгер («Что было, то и есть, и то же будет»).

Перевод Острожской Библии стремится к буквализму в передаче текста Септуагинты: «Что бывшее тое будущему, и что сотворенное тое творимому»³. С другой стороны, перевод Франциска Скорины, как кажется, ближе к варианту Вульгаты: «Что есть еже было, едино тоеж еже еще будущее будет. Что есть ежеса стало едино тоеж ежеса имати стати. Ничтоже есть новаго под солнцем»⁴.

Думается, что при передаче двух глагольных форм с корнем עָשָׂה в 9 стихе целесообразно соблюдать последовательность, согласовывая их перевод с переводом подобных однокоренных форм, часто встречающихся в книге. В русских переводах 9 стиха в данном случае используются такие глаголы, как «делаться», «случаться», «твориться», «происходить». Э. Г. Юнц при передаче однокоренных слов в 9

¹ Новозаветные Писания и избранные книги Ветхого Завета (Бытие, Иов, Псалмы, Экклезиаст, Песнь Песней) / Перевод, комментарии и иллюстрации Гелий Вишенчук-Вишенька. Russian Bible Center, 2007.

² Библия на церковнославянском языке. М.: Российское Библейское общество, 2010.

³ Библия. Сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета по языку словенску. Острог: Тип. К. Острожского. 1581. (Фототипическое издание. Москва – Ленинград : Слово-Арт, 1988).

⁴ Біблія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519 гадах. У 3 тамах. Том 3. Мінск : “Беларуская энцыклапедыя” імя Петруся Броўкі, 1991. С. 390.

стихе и вовсе использует пару глаголов «делать»—«происходить», что едва ли можно считать оправданным.

Для сравнения приведем и несколько распространенных английских переводов, которые также в целом согласны между собой. Эти переводы предпочитают использовать в начале стиха настоящее совершенное время (Present Perfect), реже – простое прошедшее время (Past Simple).

«The thing that hath been, it is that which shall be; and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun» (AKJV)¹, «That which has been *is* what will be, that which *is* done is what will be done, and *there is* nothing new under the sun» (NKJV)², «What was, will be again, what has been done, will be done again, and there is nothing new under the sun» (NJB)³, «That which has been is that which will be, and that which has been done is that which will be done. So there is nothing new under the sun» (NASV)⁴, «What has been is what will be, and what has been done is what will be done; there is nothing new under the sun» (NRSV)⁵, «What has been will be again, what has been done will be done again; there is nothing new under the sun» (NIV)⁶, «What has been is what will be, and what has been done will be done again. There is nothing new under the sun» (TLV)⁷.

¹ The Holy Bible Containing thy Old and New Nestaments. Authorized (King James) Version (AKJV). Cambridge University Press.

² Holy Bible. New King James Version (NKJV). Reader's Text Edition with text note and cross references. Nashville : Thomas Nelson Publishers, 1990.

³ The New Jerusalem Bible (NJB). Study Edition. Durton, Longman & Todd, 1994.

⁴ Holy Bible. New American Standard Version (NASV). The Lockman Foundation, 2008.

⁵ The Holy Bible containing The Old and New Testament with Apocryphal/Deuterocanonical Books. New Revised Standard Version (NRSV). Anglicized edition. Cambridge University Press, 2018.

⁶ The Family Worship Bible. New International Version (NIV). Nashville, Tennessee : Holman Bible Publishers, 1991.

⁷ Messianic Jewish Family Bible. Tree of Life Version (TLV). Syracuse, New York, 2015.

От этих версий отличается NET Bible, где в первых словах стиха идет речь не о прошлом, а о настоящем: «What exists now is what will be, and what has been done is what will be done; there is nothing truly new on earth»¹. В этом же переводе слова «по солнцем» заменяются словами «на земле».

Все упомянутые современные русские и английские переводы в первой половине стиха видят положительное высказывание.

Выражение «под солнцем», которое встречается в Книге Екклезиаста 29 раз, например, в Еккл. 1:3, 14, отличает данную книгу от других библейских книг. В других местах Книги Екклезиаста имеется сходное по смыслу выражение «под небесами» (Еккл. 1:13; 2:3; 3:1), достаточно распространенное в Библии². Подобные выражения можно переводить, избегая буквализма, – «в мире», «на земле», как это происходит в NET Bible или в переводе Гелия Вишенчук-Вишеньки применительно к Еккл. 1:9. Но в этом случае теряется своеобразный восточный колорит древнего еврейского текста, его образность. Можно обратить внимание на то, что уже в Еккл. 1:13 выражение «под солнцем» заменяется синонимичным ему выражением «под небом». В русском языке выражения «под небом», «под солнцем» имеют широкое употребление, поэтому не возникает никакой необходимости их замены.

Общий смысл стиха выявляется из контекста. После приведения нескольких примеров бесконечных круговращений, происходящих в природе (Еккл. 1:4–7), а также утверждения, что таковых примеров неисчислимо множество (Еккл. 4:8), автор книги в 9 стихе делает вывод о том, что в мире нет ничего нового, а в 10 стихе подчеркивает, что даже то, что нам кажется новым, на самом деле не является таковым.

¹ NET Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors. (www.bible.org). Biblical Studies Press, 2005.

² См.: *Seow Choon-Leong*. Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. P. 104–105.

Отрывок Еккл. 1:9–11, как и первая глава в целом, отражает скептическое настроение автора. Слова автора при неверном их истолковании могут вступать в противоречие с устоявшимися библейскими представлениями. На это указывали и древние церковные толкователи. Например, Иероним Стридонский¹ и Августин Иппонский² полемизировали с представлениями о повторении всех событий и обращали внимание на уникальность событий новозаветной истории. Комментарий к Учебному изданию Библии в переводе РБО также обращает внимание на некорректность слов Екклезиаста: «... и нет ничего нового под солнцем. – Идея об отсутствии «новизны» в нашем мире, а также утверждения о полной цикличности времени – все это явным образом противоречит библейскому представлению о священной истории, имеющей свое начало и свой конец, состоящей из определенных событий, «узловых моментов», каждый из которых уникален и нов для своего времени (обетование Аврааму, исход из Египта, завоевание Ханаана, становление и гибель национального государства, весть о пришествии Спасителя, грядущий суд и конец истории и многое другое). Именно поэтому в библейской картине мира «новое», «нечто ранее невиданное» занимает важное место в проповеди пророков, апостолов и Самого Спасителя, см. Ис 43:19; 65:17; 66:22; Иер 31:31; Иез 36:26; Мф. 26:29; 2 Кор 5:17; Откр. 21:1, 5 и др.»³.

Литература:

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

¹ *Иероним Стридонский*. Толкование на Книгу Екклезиаств, к Павле и Евстохии. С. 10.

² *Блаженный Августин*. О граде Божием в двадцати двух книгах. М.: Издательство Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1994. Книга 12, глава 13. С. 256–258.

³ Библия. Современный русский перевод. Учебное издание. С. 1231.

2. Biblia Sacra Vulgata. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
3. Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes (Editio Minor, Duo Volumina In Uno) / Ed. A. Rahlfs. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
4. Библия на церковнославянском языке. М.: Российское Библейское общество, 2010.
5. Біблія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519 гадах. У 3 тамах. Том 3. Мінск : “Беларуская энцыклапедыя” імя Петруся Броўкі, 1991.
6. Библия. Сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета по языку словенску. Острог: Тип. К. Острожского. 1581. (Фототипическое издание. Москва – Ленинград : Слово-Арт, 1988).
7. Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М.: Издательство Московской Патриархии, 2013.
8. Библия. Современный русский перевод. Учебное издание / Пер. с древнеевр., араб. и древнегреч. М.: Российское Библейское общество, 2017.
9. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. М.: Издательство ББИ, 2015. (Серия «Современная библеистика»).
10. Екклесиаст / Перевод И. М. Дьяконова // Поэзия и проза Древнего Востока. М.: Художественная литература, 1973.
11. Книга Екклесиаста / Перевод М. А. Голубева и Д. А. Хвольсона // Книги Священного Писания Ветхого Завета в русском переводе: В 2 томах. СПб., 1861–1868.
12. Книга Экклесиаста / Перевод Э. Г. Юнца // Вопросы философии. 1991. № 8.
13. Новозаветные Писания и избранные книги Ветхого Завета (Бытие, Иов, Псалмы, Екклесиаст, Песнь Песней) / Перевод, комментарии и иллюстрации Гелий Вишенчук-Вишенька. Russian Bible Center, 2007.

14. Свиток Когелет / перевод с древнееврейского и комментарий под ред. Мордехая Гринберга. М.; Иерусалим: Мосты культуры/Гешарим, 2017.
15. The Holy Bible Containing thy Old and New Nestaments. Authorized (King James) Version (AKJV). Cambridge University Press.
16. Holy Bible. New King James Version (NKJV). Reader's Text Edition with text note and cross references. Nashville : Thomas Nelson Publishers, 1990.
17. The New Jerusalem Bible (NJB). Study Edition. Durton, Longman & Todd, 1994.
18. Holy Bible. New American Standard Version (NASV). The Lockman Foundation, 2008.
19. The Holy Bible Containing The Old and New Testament with Apocryphal/Deuterocanonical Books. New Revised Standard Version (NRSV). Anglicized edition. Cambridge University Press, 2018.
20. The Family Worship Bible. New International Version (NIV). Nashville, Tennessee : Holman Bible Publishers, 1991.
21. Messianic Jewish Family Bible. Tree of Life Version (TLV). Syracuse, New York, 2015.
22. NET Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors. (www.bible.org). Biblical Studies Press, 2005.
23. *Блаженный Августин*. О граде Божием в двадцати двух книгах. М.: Издательство Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1994.
24. *Иероним Стридонский*. Толкование на Книгу Екклезиаст, к Павле и Евстохии // Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 6. Киев, 1880. (Библиотека святых отцов и учителей Церкви западной, издаваемая при Киевской Духовной Академии. Книга 11. Часть 6).
25. *Рижский М. И.* Книга Экклесиаста. В поисках смысла жизни. Новосибирск, 1995.
26. *Сергий (В. В. Акимов), архимандрит*. «Нет ничего нового под солнцем»: проблемы толкования Еккл. 1:9–11 //

- Скрижали. Серия «Ветхозаветные исследования». Выпуск 17. Минск : Издательство Минской духовной академии, 2019. С. 34-67.
27. Творения святого Григория Нисского. Часть 2. Москва : Типография В. Готье, 1861.
 28. *Юнгеров П. А.* Книги Екклесиаст и Песнь Песней в русском переводе с греческого текста с введением и примечаниями. Казань : Центральная типография, 1916.
 29. *Dahood M.J.* Sanaanite-Phoenician Influence in Qoheleth // *Biblica*. No 33. 1952.
 30. *Gregoire de Nysse.* Homelies sur L'Ecclesiaste. Homelie I, 13 / *Sources Chretiennes*, 416. Paris, 1996.
 31. *Holmsted R. D., Cook J. A., Marshal Ph. S.* Qoheleth. A Handbook on the Hebrew Text. Waco : Baylor University Press, 2017.
 32. *Seow Choon-Leong.* Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. Yale University Press, 1997 (Anchor Yale Bible Commentary).
 33. *Whitley Charles F.* Koheleth : His Language and Thought. Berlin, New York : de Gruyter, 1979. (*Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* : Beih. ; 148).

Archimandrite Sergius (Vitaly Victorovich Akimov)

The Translation Problems of Eccl. 1:9

The article discusses the difficulties arising from the translation of the passage Eccl. 1:9, which emphasizes that nothing new is happening in the world, everything that was will be. Various approaches are discussed that are characteristic of the Septuagint, Vulgate, Slavic, Russian and English translations of this text, as well as for ancient interpreters of the passage.

Keywords: Book of Ecclesiastes, Wisdom Literature, Bible translation, Judaica, biblical exegesis.

Archimandrite Sergius (Vitaly Victorovich Akimov) – Doctor of Theology, Rector of the Minsk Theological Academy (luhot_ru@mail.ru).